

# Índice

INTRODUCCIÓN.....	11
CAPÍTULO I. ACERCAMIENTO AL UNIVERSO FRASEOLÓGICO .....	17
1.1. Problemas de delimitación de los diferentes tipos de unidades fraseológicas en español.....	20
1.2. Dificultades en la clasificación de la fraseología francesa .....	26
1.3. Coincidencias y disidencias entre el francés y el español en las diferentes clasificaciones de la fraseología .....	31
1.4. Aproximación al <i>ámbito</i> locucional.....	32
1.4.1. Locuciones nominales.....	44
1.4.2. Locuciones adjetivas.....	48
1.4.3. Locuciones verbales.....	50
CAPÍTULO II. LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS.....	53
2.1. Los diccionarios monolingües .....	54
2.2. Los diccionarios bilingües .....	57
CAPÍTULO III. FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN.....	61
3.1. El reto de traducir fraseología.....	63
3.2. Técnicas de traducción de fraseología.....	69
3.3. Traducción y equivalencias en la fraseología español-francés.....	72
3.4. La fraseología en la didáctica de la traducción.....	74
CAPÍTULO IV. <i>CINCO HORAS CON MARIO</i> .....	79
4.1. Contextualización de la obra.....	79
4.2. Ediciones y adaptaciones en español .....	81
4.3. Ediciones en francés .....	81
4.4. El lenguaje en <i>Cinco horas con Mario</i> .....	82
4.4.1. Nivel léxico-semántico.....	83
4.4.2. Nivel morfosintáctico .....	85
4.4.3. Nivel pragmático y textual.....	87
4.4.4. Recursos estilísticos.....	89
4.4.5. Fraseología .....	90
CAPÍTULO V. TRADUCCIÓN DEL CORPUS EN LAS DIFERENTES EDICIONES.....	93
5.1. Locuciones nominales .....	93
5.2. Locuciones adjetivas .....	115
5.3. Locuciones verbales .....	145

CAPÍTULO VI. REVISIÓN DEL CORPUS EN LOS DICCIONARIOS.....	257
6.1. Locuciones nominales .....	257
6.2. Locuciones adjetivas .....	279
6.3. Locuciones verbales .....	315
CAPÍTULO VII. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS .....	435
7.1. Locuciones nominales .....	436
7.2. Locuciones adjetivas .....	439
7.3. Locuciones verbales .....	442
CONCLUSIONES .....	447
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	451
GLOSARIO DE SIGLAS Y ABREVIATURAS.....	461
ANEXO.....	463